

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

5420 *ENTRADA en vigor de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària relatiu a la regulació dels fluxos migratoris laborals entre els dos estats, fet a Madrid el 28 d'octubre de 2003. («BOE» 81, de 5-4-2005.)*

L'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària relatiu a la regulació dels fluxos migratoris laborals entre els dos estats, fet a Madrid el 28 d'octubre de 2003, va entrar en vigor el 19 de febrer de 2005, trenta dies després de l'última notificació de compliment dels procediments legals nacionals, d'acord amb el que estableix l'article 16.1.

Es fa públic per a coneixement general, i d'aquesta manera es completa la inserció efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 299, de 15 de desembre de 2003.

Madrid, 18 de març de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

5548 *APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la Secretaria del Conveni sobre diversitat biològica, relatiu a la Reunió del Grup Tècnic d'Experts «ad hoc» sobre biodiversitat insular, fet a Madrid el 10 de desembre de 2004. («BOE» 83, de 7-4-2005.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA SECRETARIA DEL CONVENI SOBRE DIVERSITAT BIOLÒGICA RELATIU A LA REUNIÓ DEL GRUP TÈCNIC D'EXPERTS «AD HOC» SOBRE BIODIVERSITAT INSULAR

Illes Canàries, Espanya, 13 a 17 de desembre de 2004.

Tenint en compte que la Secretaria del Conveni sobre diversitat biològica (d'ara endavant denominada «la Secretaria») ha acceptat l'ofertament d'Espanya (d'ara endavant denominada «l'Estat amfitrió») d'acollir la Reunió del Grup Tècnic d'Experts «ad hoc» sobre biodiversitat insular (d'ara endavant «la Reunió») a les Illes Canàries, del 13 al 17 de desembre de 2004;

La Secretaria i l'Estat amfitrió convenen:

1. El Govern regional de les Illes Canàries (d'ara endavant «l'organitzador local»), que actua en nom de l'Estat amfitrió pel que fa a la Reunió del Grup Tècnic d'Experts «ad hoc» sobre biodiversitat insular que tindrà lloc a les Illes Canàries, Espanya, del 13 al 17 de desembre de 2004, és el responsable de les tasques següents, que s'han de desenvolupar, segons el cas, mitjançant estretes consultes amb la Secretaria:

a) Prestar assistència en la planificació de la Reunió, com també proporcionar el suport logístic administratiu i el personal necessari per al seu desenvolupament adequat, segons s'indica a l'annex al present Acord;

b) Designar un oficial d'enllaç que és el responsable, en consulta amb la Secretaria, de concertar i dur a terme

les mesures administratives, logístiques i de personal per a la Reunió, segons s'exigeix en el present Acord;

c) Disposar, sense cap cost per a la Secretaria, la reserva de les sales de reunions i zones de treball que s'indiquen a continuació:

i) Una sala de conferències per a 35-40 persones, equipada, entre altres coses, amb un projector d'LCD, un retroprojector i un projector de pantalla;

ii) Una sala de reunions amb capacitat per a 35-40 persones, equipada amb un projector LCD, una impressora, un retroprojector i un projector de pantalla;

iii) Una zona de treball per al personal de la Secretaria, equipat, entre altres coses, amb un ordinador, una línia telefònica internacional i una impressora;

iv) Una àrea de distribució de documents equipada, entre altres coses, amb una fotocopiadora i una taula de despatx;

v) Un cibercafé per als participants, amb dos o tres ordinadors i una impressora connectada a la xarxa;

vi) Els ordinadors damunt esmentats han de disposar de connexió a Internet i correu electrònic i tenir el següent maquinari i programari:

Un processador recent (almenys, Pentium IV o equivalent);

Un mínim de 256 MB de memòria (se'n recomana 512 MB);

Teclats EUA, configurats per a anglès;

Accés ràpid (banda ampla) a Internet (protegit amb tallafocs).

Programari antivirus (per exemple Norton o McAfee);
Sistema operatiu Microsoft Windows XP (Professional) que tingui instal·lat el paquet de serveis més recent (versió anglesa);

Paquet ofimàtic MS Office XP Professional: Word, PowerPoint, Excel i Access (versió anglesa);

Outlook o XP Professional, Adobe Acrobat (versió completa i reader).

d) Proporcionar el suport administratiu i de personal necessari per al desenvolupament adequat de la Reunió. Ha d'incloure suficient personal de suport i accés als serveis de suport per garantir el funcionament continu dels ordinadors i altres equips i una ràpida prestació de serveis de fotocopiadora i d'altre tipus;

e) Disposar, dins la zona de la Reunió, dels serveis mèdics adequats per a primers auxilis, en cas d'emergència. Per a emergències greus, l'organitzador local ha de fer les gestions necessàries per al ràpid transport i ingrés en un hospital;

f) Garantir que es disposa d'allotjament adequat per a tots els participants; és a càrrec de l'organitzador l'allotjament dels setze (16) experts patrocinats i els tres (3) membres del personal de la Secretaria designats per prestar servei a la Reunió, i la Secretaria paga únicament el 50% de les dietes (DSA, en les seves sigles en anglès) als delegats patrocinats i als membres del personal de la Secretaria;

g) Garantir que es faciliti tot el suport logístic, administratiu i de personal necessari per dur a terme les activitats que s'especifiquen a l'apartat 1 anterior i a l'annex al present Acord;

h) Facilitar a la Secretaria, almenys 5-6 setmanes abans de l'obertura oficial de la Reunió, informació general per distribuir-la entre els participants, inclosos, encara que no exclusivament, el nom i l'adreça exactes del lloc de reunió, franja horària, informació meteorològica, llistes d'hotels amb preu de les habitacions, etc.

i) Assegurar que es disposa d'allotjament adequat en hotels o residències, a preus comercials raonables per a les persones que participin o que assisteixin a la Reunió;

j) Proporcionar el transport entre l'aeroport i el punt de reunió i els principals hotels per als membres de la Secretaria que prestin servei a la Reunió en el moment de la seva arribada i de la seva partida, així com durant la Reunió, i sempre que calgui. La Secretaria ha d'informar l'organitzador al moment oportú de les dates d'arribada i sortida;

k) Proporcionar la protecció policial necessària per garantir el funcionament eficaç de la Reunió en un clima de seguretat i tranquil·litat, sense interferències de cap tipus. Si bé els serveis policials esmentats han d'estar sota la supervisió i el control directes d'un funcionari de nivell superior designat per l'organitzador local. Aquest funcionari, que ha de parlar un anglès fluid, ha de treballar en estreta col·laboració amb un funcionari designat pel secretari executiu del Conveni sobre diversitat biològica;

l) Designar, en el moment de la signatura del present Acord, un oficial d'enllaç, que parli anglès fluid i que ha de ser el responsable, en consulta amb la Secretaria, de concertar i fer complir les mesures administratives, logístiques i de personal necessàries per a la Reunió, segons el present Acord. En el moment de la designació de l'oficial d'enllaç, se n'han de facilitar a la Secretaria totes les dades.

2. De conformitat amb les disposicions pertinents de les normes relatives a procediments per a les reunions de la Conferència de les Parts en el Conveni sobre diversitat biològica, la reunió està oberta a la participació de:

- a) Experts designats pels estats part;
- b) Representants dels organismes especialitzats i altres de les Nacions Unides;
- c) Observadors d'altres organitzacions intergovernamentals;
- d) Observadors d'organitzacions no governamentals qualificades en els àmbits relatius a la conservació i la utilització sostenibles de la diversitat biològica que hagin informat la Secretaria de la seva voluntat de tenir representació a la Reunió;
- e) Funcionaris de les Nacions Unides; i
- f) Altres persones convidades pel secretari executiu del Conveni sobre diversitat biològica o per l'Estat amfitrió.

3. El secretari executiu del Conveni sobre diversitat biològica ha de designar els funcionaris de les Nacions Unides i els experts en missió en nom de les Nacions Unides per assistir a la Reunió amb la finalitat de prestar-hi els seus serveis.

4. L'Estat amfitrió ha de proporcionar a la Secretaria, almenys 5-6 setmanes abans de l'obertura oficial de la Reunió, tota la informació pertinent sobre requisits de visats, inclosa una relació de les missions diplomàtiques i consulars a Espanya i una relació dels països els nacionals dels quals necessitin, o no, visat d'entrada a Espanya.

5. Les gestions per al viatge dels funcionaris de la Secretaria necessaris per prestar servei a la Reunió i per a l'enviament de qualssevol equips i subministraments necessaris les ha de dur a terme la Secretaria, de conformitat amb el Reglament i l'Estatut del personal de les Nacions Unides i les seves pràctiques administratives corresponents relatives a les normes de viatges, equipatge permès, dietes i despeses de terminal [per exemple els bitllets d'avió de classe econòmica per als vols de menys de nou (9) hores o de classe preferent per a vols de més de nou (9) hores de durada. Els bitllets han de ser sense restricció, amb possibilitat de canvis en cas que sigui necessari].

6. L'Estat amfitrió ha de posar a disposició de la Secretaria la suma de seixanta-sis mil (66.000) euros, que es destina a cobrir les despeses de viatge per a la participació a la Reunió dels setze (16) experts dels països en

desenvolupament part en el Conveni, així com els dels tres (3) membres del personal de la Secretaria que han de prestar servei a la reunió, de conformitat amb les normes de les Nacions Unides. En conseqüència, l'Estat amfitrió ha de dipositar en poder del Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient (PNUMA), com a molt tard el 31 de desembre de 2004, la suma de seixanta-sis mil (66.000) euros, en el compte que s'indica a continuació:

UNEP Trust Fund Account núm. 485-000326.
JP Morgan Chase.
International Agencies Banking Group.
1166 Avenue of the Americas, 17th floor.
New York, N.Y. 10036-2708.
EUA

7. L'Organitzador local és el responsable de fer front a qualsevol acció, reclamació o un altre tipus de demanda contra l'Organització de les Nacions Unides o els seus funcionaris, que puguin derivar de:

a) Lesions a persones o danys o pèrdua de béns a les instal·lacions de la reunió a què fa referència l'apartat 1 que hagin estat facilitades per l'organitzador local o que estiguin sota el seu control;

b) Lesions a persones o danys o pèrdua de béns ocasionats pels serveis de transport a què fa referència l'apartat 1 que hagin estat facilitats per l'organitzador local, o que estiguin sota el seu control, o durant la seva utilització.

c) La contractació per a la reunió del personal proporcionat per l'organitzador local en virtut de l'anterior apartat 1.

8. L'Estat amfitrió ha d'indemnitzar i eximir de responsabilitat l'Organització de les Nacions Unides i els seus funcionaris respecte de qualsevol acció, reclamació o demanda d'un altre tipus, excepte quan derivi de la negligència o la premeditació dels funcionaris de l'Organització de les Nacions Unides que participen a la Reunió.

9. La Convenció sobre privilegis i immunitats de les Nacions Unides, adoptada per l'Assemblea General el 13 de febrer de 1946, de la qual Espanya és part, és aplicable a la Reunió. En particular, els experts en missió convidats per les Nacions Unides a què fa referència l'apartat 2.a) en relació amb el Conveni gaudeixen dels privilegis i les immunitats que preveuen els articles VI i VII de la Convenció; els funcionaris de les Nacions Unides que exerceixin les seves funcions en relació amb la Reunió a què fa referència l'apartat 2.e) gaudeixen dels privilegis i les immunitats que preveuen els articles VI i VII de la Convenció.

10. Als efectes del present Acord, els observadors a què fan referència els apartats 2.c) i 2.d) gaudeixen d'immunitat de jurisdicció respecte de les manifestacions orals o escrites i per qualsevol acte realitzat per ells en relació amb la seva participació a la Reunió.

11. Els representants dels organismes especialitzats o similars a què fa referència l'apartat 2.b) gaudeixen dels privilegis i les immunitats que preveuen l'article VI de la Convenció sobre privilegis i immunitats dels organismes especialitzats de 21 de novembre de 1947 i l'article VI de la Convenció sobre privilegis i immunitats de l'Organisme Internacional de l'Energia Atòmica d'1 de juliol de 1959, segons que correspongui.

12. El personal localment proporcionat per l'organitzador local en virtut de l'apartat 1 gaudeix d'immunitat de jurisdicció respecte de les manifestacions orals o escrites i per qualsevol acte realitzat per aquest personal en la seva condició oficial en relació amb la seva participació a la Reunió.

13. Sense perjudici del que preveuen els apartats anteriors, totes les persones que exerceixin funcions en

relació amb la Reunió, incloses les esmentades a l'apartat 2 i totes les convidades a la Reunió gaudeixen dels privilegis, les immunitats i les facilitats necessàries per a l'exercici independent de les seves funcions en relació amb la Reunió.

14. Totes les persones a què fa referència l'apartat 2 anterior tenen dret a entrar i sortir d'Espanya, sempre que es compleixin les condicions generals relatives a l'entrada i no es posi cap impediment al seu trànsit d'anada i tornada al lloc de la reunió. Se'ls han de concedir facilitats per al desplaçament sense complicacions. Els visats i els permisos d'entrada a Espanya s'han d'expedir de forma gratuïta, si és possible, i sense demores injustificades. En cas que s'imposi una taxa per l'expedició de visats d'entrada a Espanya, l'Estat amfitrió n'ha de reembossar l'import als participants als quals s'hagi cobrat una taxa, amb la presentació prèvia d'una còpia del rebut; el reembossament s'ha de fer al lloc de la Reunió. L'Estat amfitrió ha de designar un funcionari que s'ocupi dels problemes relatius a la concessió de visats d'entrada als participants i en el moment de la signatura del present Acord ha de proporcionar a la Secretaria les dades de contacte completes d'aquest funcionari.

15. Als efectes de la Convenció de 1946 sobre privilegis i immunitats de les Nacions Unides, es considera que els locals (sales de reunions i zones de treball) especificats a l'apartat 1 constitueixen locals de les Nacions Unides en el sentit de l'article II, secció 3, de la Convenció. L'accés a aquests locals està sotmès a l'autoritat i el control de les Nacions Unides. Els locals són inviolables durant els transcurso de la Reunió, incloses les fases de preparació i liquidació.

16. Totes les persones a què fa referència l'apartat 2 anterior tenen dret a treure d'Espanya en el moment que surtin, sense cap restricció, qualsevol quantitat no gastada dels fons que van portar a Espanya en relació amb la Reunió.

17. Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir entre les Nacions Unides i l'Estat amfitrió relativa a la interpretació o a l'aplicació del present Acord que no es resolgui mitjançant negociació o una altra forma de solució s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les parts, per arribar a una solució definitiva, a un tribunal de tres (3) àrbitres, un (1) dels quals el designa el secretari de Nacions

Unides, un altre (1) que el designa l'Estat amfitrió i el tercer, que n'ha de ser el president, que és elegit pels dos primers. En cas que alguna de les parts no nomeni un àrbitre en el termini de seixanta (60) dies a partir de la designació per l'altra part, o si aquests dos (2) àrbitres no acorden un tercer àrbitre en el termini de seixanta (60) dies a partir de la designació, el president del Tribunal Internacional de Justícia pot efectuar els nomenaments necessaris a sol·licitud de qualsevol de les parts. No obstant això, qualsevol controvèrsia que es refereixi a una qüestió regulada per la Convenció de 1946 sobre privilegis i immunitats de les Nacions Unides s'ha de resoldre de conformitat amb l'article VIII, secció 30, de la dita Convenció.

18. El present Acord es pot revisar, modificar o esmenar totalment o parcialment de mutu acord de les parts, expressat per escrit. La revisió, modificació o esmena entra en vigor en la data que determinin les parts i és part integrant de l'Acord. Cap revisió, modificació o esmena pot afectar qualsevol cooperació en curs derivada del present Acord abans o fins a la data de la revisió, modificació o esmena.

19. El present Acord i el seu annex entren en vigor quan l'Estat amfitrió comuniqui per escrit a la Secretaria del Conveni sobre diversitat biològica que s'han complert els procediments interns que preveuen les seves normes en matèria de signatura de tractats internacionals.

20. El present Acord s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva signatura.

21. L'annex a què fa referència el present Acord constitueix part integrant del present Acord.

Per donar fe de tot això, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts respectives, signen aquest Acord.

Fet a Madrid el 10 de desembre de 2004.

En dos (2) originals en llengua anglesa.

Per l'Estat amfitrió,

Cristina Narbona Ruiz,

Ministra de Medi Ambient

Per la Secretaria del Conveni sobre diversitat biològica,

Hamdallah Zedan,

Secretari executiu

ANNEX

RELACIÓ DE NECESSITATS

Reunió del Grup Tècnic d'Experts «ad hoc» sobre biodiversitat insular. 13-17 de desembre de 2004. Illes Canàries

	Necessitats	Quantitat	Observacions
1	Sala de conferències per acomodar-hi, en format rectangular, 35-40 persones.	Una.	Dotada dels equips següents: Un projector LCD connectat a un PC. Un projector elevat i una pantalla per a projector. Micròfons (preferentment). Un quadre o taulell per a gràfics, amb fulls de recanvi intercanviables i marcadors.
2	Sala de reunions per acomodar-hi 20-25 persones per a grups de contacte i de redacció.	Una.	Dotada dels equips següents: Un projector LCD connectat a un PC. Un projector elevat i un projector de pantalla. Una impressora. Un quadre gràfic amb fulls de recanvi intercanviables i marcadors.

	Necessitats	Quantitat	Observacions
3	Oficina de treball per al personal de la Secretaria.	Una.	Dotada dels equips següents: Un PC amb accés complet a Internet i facilitats de correu electrònic. Una impressora. Una línia telefònica amb capacitat per a trucades internacionals. Una màquina de fax.
4	Àrea de registre i distribució de documentació.		Dotada dels equips següents: Una fotocopiadora, model 5855 Xerox o equivalent, velocitat: 55 còpies/minut, amb grapadora automàtica, i funcions de classificació i agrupació. Una taula de despatx. Dues cadires.
5	Material d'escriptori.	El necessari per a dues o tres persones.	Blocs de notes, paper de fotocopiadora i impressora de PC, transparències, bolígrafs, llapis, clips (diverses mides), grapadores (amb grapes), desgrapadora, trepant de paper, disquets de 3 1/2, tissors, cinta adhesiva, retoladors, marcadors, carpetes arxivadores, etc.
6	Despatx de recepció.	Un.	Per torn.
7	Empleat/missatger de Registre.	Un.	Per torn (amb coneixement suficient de sistemes d'equips audiovisuals).
8	Tècnic informàtic.	Un.	De guàrdia, si és possible.
9	Xapes identificació.	Segons llista de participants.	Per ser preparades i impreses per la Secretaria.
10	Etiquetes noms.	Segons llista de participants.	Per ser preparades i impreses per la Secretaria.
11	Cafeteria amb connexions a Internet per a participants.		Equipada amb dos o tres PC i una impressora instal·lada en xarxa.
12	Pauses per prendre cafè.		Matí i tarda.

El present Acord s'aplica provisionalment des del 10 de desembre de 2004, data de la seva signatura, segons estableix l'article 20.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 7 de març de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

5658 *APLICACIÓ provisional del Bescanvi de notes constitutiu d'Acord entre Espanya i Andorra sobre el reconeixement recíproc d'autoritzacions d'armes de caça i tir esportiu, fet a Andorra el 22 de febrer de 2005. («BOE» 84, de 8-4-2005.)*

Govern d'Andorra
Ministeri d'Afers Exteriors
NVE 19/05

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra saluda atentament l'Ambaixada d'Espanya i, en el marc de les relacions de bon veïnatge i tenint en compte que en els dos estats les normes que regulen l'obtenció de les llicències que emparen la tinença i l'ús d'armes de caça s'ajusten a la Directiva 91/477/CEE del Consell sobre el Control de l'Adquisició i Tinença d'Armes per als residents de la Unió Europea, així com que les condicions que s'exigeixen i les proves que es realitzen per obtenir els respectius permisos són homologables, amb la finalitat de facilitar la circulació d'armes entre Andorra i Espanya i no obstaculitzar més del que sigui necessari la lliure circulació de perso-

nes, té l'honor de fer-li saber que el Govern andorrà vol concloure un Acord amb el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc d'autoritzacions d'armes de caça i tir esportiu, en els termes següents:

1. Espanya i Andorra reconeixen recíprocament les llicències expedides per les autoritats de l'altre país que faculten l'interessat per a la tinença i l'ús d'armes, exclusivament per a la pràctica del tir esportiu i de l'esport de la caça en l'altre Estat i de les categories que l'Estat receptor reconegui com a armes i/o tir esportiu, sempre que estiguin en vigor.

2. En cas que hi hagi dubtes raonables sobre l'autenticitat del permís que es pretén reconèixer, l'Estat pot sol·licitar, de l'autoritat o de l'organisme que sigui competent en l'altre per a l'expedició de les llicències, la comprovació de l'autenticitat d'aquell.

3. El que disposa el present Acord no exclou l'obligació de realitzar les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada país per a la pràctica de la caça o del tir esportiu, ni l'observança de les limitacions que la legislació del país receptor imposi per al trànsit, la tinença i l'ús d'armes i municions als seus nacionals.

4. Els dos estats han d'intercanviar models de les seves llicències respectives.

5. Aquest Acord entra en vigor quan cadascuna de les parts contractants notifiqui a l'altra el compliment dels procediments interns per a la seva entrada en vigor. Té una durada indefinida i pot ser denunciada per cadascuna de les parts contractants mitjançant una notificació, que produeix efectes al cap de tres mesos.

6. En cas que el Govern d'Espanya doni la seva conformitat a la proposta que conté aquesta Nota verbal, el seu text, juntament amb el de la resposta de l'Ambaixada d'Espanya, s'han de considerar constitutius d'un Acord conclòs entre els dos països. L'Acord s'aplica a partir de la